

主 mangamamaoga tawo
5-1, tawo dotw
造物者

地點 IRARALAY
時間 71---8-26
編號 8-3

報導 si Ngazapad
記者 si Apen Mangavat
翻譯 si Somapni

o kavavattanen da rana no inapo namen rana, ciring na
 ni maran na ic alaw ranam, amiyen so rarowa ka kanakan
 a mikikiyan a. mararaw am, maniring o asaka kanakan
 am, mangay ta koman so vazacinok namen, kwana no asaka
 kanakan a. maniring, o ikararowa nam, hohon ikapiya
 naori, kwana, kasibo da rana mangay do kahasan a
 mangay koman so vazacinok a. masasenad rana sira do
 vazacinok da no, asaka tawo wam, komalat rana sira
 kapa mozas da rana, matika rana sira mamozas ranam,
 miekas rana sira do tiraem a. amiyen rana sira do
 tiraem ranam, koman rana sira. ano kadowa rana so
 nyakan o mahaha ikararowa nam, kasa pa o mapolopolo-
 ng so nyakan a. oriya kakan da. ano kalima rana o
 asaka tawo so nyakan am, kapat pa so nyakan o ikara-
 rowa na, so nyakan a. no maniring o mahaha koman am,
 yakana kapira so nyakan, kwana o ikararowa na mapolopo-
 long a koman a. no maniring am, yakopa, kalimaha kwana,
 ning a, yakorana kanem, kwana no mahaha koman a.

關於我們祖先的故事
 我的已故 maran (伯叔) 說
 有兩個小孩，一起遊
 玩，到了中午，其中
 一個小孩子說：我們
 去吃我們果園裡的橘
 子。另一個說：好阿。
 他們就上山去吃橘子。
 他們到了果園，他
 們就爬上橘子樹摘橘
 子。摘好以後就下來了。
 他們在樹下以後，開始
 吃橘子。比較貪吃的
 孩子吃了兩個，另外
 吃得慢的孩子才吃一
 個。他們猛吃橘子。
 貪吃的孩子吃了五個
 吃得較慢的孩子才吃
 四個。
 貪吃的孩子說：你
 吃了幾粒？吃得慢的
 孩子說：我才吃了五
 粒。哦，我已吃了六
 粒。貪吃的孩子說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導	SINGAZAPAD
	時 間	記 音	SIYAPEN PANGAVATEN
	編 號	翻 譯	8-号

4. miratateng am, makanateng o nyakan na no mahaham,
 tozbak o velek nam, "pa-----ab kwana do nizbakan o
 velek na. tohogto, o ikararowa na, katona imazayazikazan
 a mina^ amang a. to rana ngiray rana jimakateneng do
 5. yanan na. maniring do, ikonay na rana do ipaka^ cina-
 nakem na ranam, nona, o ikararowa ko ri yam, kwnam,
 mangay na citaen a. macitan am. mahaway a mivangon a.
 maniring do ni^ zombak so velek am, man-ngo wa yaka
 piyan mkipong an kwana sya. maniring o ni^ zombak so
 velek am, nona yako jipiyaha kwana mahaway a tomanek
 a. mi^ tatanek ranam, mikalakala rana so anonora
 ibedbed na so velak na, kapiya na rana. sira rana ori
 yam, anito pa o kavik da nira ori, so jidapa mingongyo-
 ji ya tawo pa nira ori ya. tongamamaog so katawtawo
 da, kavavattanen da. ^o asa rana ori yam, raten na o
 vekeh na do katawtawo na do otod na. maniring do
 ikararowa nam, mangay kopa mikala so itdaw ko syan
 kwana, kangay na mikala so itdaw na so vekeh na do
 otod na.

4. 貪吃的孩子吃了十粒以後，他的肚子爆(破)炸了，"pa-hab" 一声巨响，把另一個孩子嚇昏了。躺在那裡什麼也不知道了。
 5. 很久以後他清醒了。他說：哦，对了，我的伙伴呢。他過去一看，看見朋友動作緩慢地爬起來。對那孩子說：朋友，怎麼樣，還好吧。他回答說：是，我很好。他慢慢地站起來。能站以後，在附近找 anonora (種物名) 捆綁肚子(腰)，然後就好一點了。
 6. 關於他們兩個，他們都還不是真人，是人鬼各佔一半的人。
 1. 另外，有一個人，膝臚上長了硬塊東西。他對朋友說：我去找可以刺破它。他就去找可以刺破膝臚上長出來的瘡(膿瘡)。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	IRARALAY	報 導	SINGAZAPAD
	時間	71-8-26	記 音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	A ₂ ---9	翻 譯	

miratateng am, atda^w en na rana no totowang, o, mivevekeh
do otod nam, tomakobot o alikey a kananak na. to^{da}
citam, "o asyo o tawo ya^o kwan dam, ikaniyaey da. maniri-
ng siram, to^{ta} rana ngaroi ta manganyaey, kwan da, ta
ikaniyaey da, "nohon^o kwan da, kat^{da} rana ngarowan j a.
amiyan sira do karakwan^o rarahan am, to^{da} cita o
omazat jira, ji^{da} ten-n^{gi} ya tawdoto wa. maniring jira
m, yanyo jingahapa o yako ito^{ro} jinyo wa anak nyo
ri, kyana sira. maniring sira o rarowa ka tawo wam,
yamen jingahapa ta yamen ikaniyaey mo kaminan, kyana
da sya. maniring o tawdoto wam, beken^a angay kamo
ahap ta, si^{ji}nyo ngahapam, maraet kamo^o kyana sira, o,
rarowa ka tawo wa. mamizing da no rarowa ka tawo, o,
ciring na no tawdoto wam, mangay da rana ahapen a.
ahapen da o alikey a kanakan am, pangain da do anono-
ra, vangnen da. miratateng am, ioli da rana do vahay da.
maep ranam, mitkeh rana sira, macikiray jira o alikey
a kanakan napri ya. madagdag ranam, mayokay siram,

2. 他用骨頭(魚骨、獸骨)刺破膝上的瘤，忽然冒出一個小孩。他說：哇，怎麼有小孩呢？他們覺得好可怕。他們就說：我們離開吧，怕死人了。好另一個說。他們就離開了。4. 他們走在回家的路上時，又看見天神的他身擋在他們的路上。對他們說：我給你們的小孩你們怎麼不要呢？他們說：我們怕他所以不敢要。5. 天神說：不可以，你們快去帶他來，否則對你們不利。他們聽到天神的話，只好再回去拿。放在 anonora(植物名)上。帶回家去。
6. 到了晚上，他們睡覺那小孩也跟他們一起睡。第二天早上，

註

主	地點	IRARALAY	報導	singazapad
	時間	71-8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATIEN
題	編號	A---9	1 翻譯	

citaen da o maci[^] kiray jira alikey a kananak nam,
 abo wa.maniring siram,"wajin j a,o. yani[^]maci[^]kiray
 j^{2.} aten a anak tang^o kwan da, ikongo do niyamamaog na

他們醒來時，發現原跟
 他們一起睡覺的孩子不
 見了。他們說：跟我們
 睡的小孩到哪裡去了？

no tawdoto wa, kazovo na arako rana.katoha rana ngala-
 man rana ni[^] mivangon a, maci[^] tangked jira.toda cita
 o macitangted jira arako rana kanakan am, maniring

因為那小孩是天神
 所造，因此長得特別快，
 而且自己醒來，也已經能走
 路了。坐在那兩人的身邊

sira jiyam,"yamo pa jini[^] macita dojiya o yani[^] maci[^]
 kiray j amen napri yan,"kwanla sya.maniring o kanakan
 am, nona o yani[^] maci[^] kiray rana jinyo ranam, yaken

他們對他說：請問你有
 沒有看見跟我們一起睡

kwana sira.maniring sira o rarowa ka nyapowan na
 ori yam,"manoyong kaimo na no yani[^] maci[^] kiray j amen
 nan^o kwanda sya."nona manoyong a yaken o yani[^] maci[^]

那小孩說：跟你們
 一起睡覺的那個孩子就
 是我。他的父母說：跟

kiray jinyo^o kwana sira.maniring sira o nyapowan am,
 ning a karako[^] rako mo rana ya^o kwan da sya."nonan^o kwa-
 na sira.miratateng am, katohakmanan sosang a miparako

我們睡過的，真的是你嗎？
 他說：真的是我。他的
 父母說：哦，你怎麼一

wa.maniring sira o nyapowan nam, maciecieza ka j amen
 a nan^o kwanda sya."nohon^o kwana, kapa[^] ciecieza na rana
 jira.maka[^] vivoeh ranam, tofana mangamamaog a.ori ya,

下長這麼大了呢？就
 這樣，小孩一天天長大了。

9. wa.maniring sira o nyapowan nam, maciecieza ka j amen
 a nan^o kwanda sya."nohon^o kwana, kapa[^] ciecieza na rana
 jira.maka[^] vivoeh ranam, tofana mangamamaog a.ori ya,

9. 他的父母說：以後
 要常"跟我們在一起。
 他說：好。他就時常跟

注

他們一起。後來他長大

以後，變成造物者了。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫